

## איך

איך בין דער אורח אויף אייערע בעלער, פֿאַרשיפורטע פֿון גלאַנץ,  
וואָס זיצט זיך שטום אין ווינקל און וואַכט אויף אייך וואָ וועכטער –  
איך בין ס'געשפענסט דאָס שטומע, וואָס דרייט זיך מיט אין טאַנץ,  
און ענטפֿערט ווי אַן אָפּקלאַנג אויף אייער ברומנדיק געלעכטער...

איך בין די טרער אין טוי, וואָס דופטעט פֿון די בלומען,  
וואָס זעט די רויזן וועלקן, פֿאַרטריקנטע און דאַר...  
איך ווייס – איר וועט מיך נישט פֿאַרבעטן, דאָך וועל איך אייביק קומען  
און שטערן אייערע שמחות און זייען שטום מיין צער.

כ'וועל שפּרייטן מיין געמיט צווישן אייך אין טונקל,  
און תמיד ווי אַ שאַטן באַגלייטן אייך אין וועג.  
אייביק, אייביק כ'וועל זיצן שטום אין ווינקל,  
איך – דער אָפּקלאַנג פֿון אייערע וואַכעדיקע טעג...

---

”אויפגאַנג זאַמלבוך” ז. 172

1931

## Ikh

Ikh bin der oyrekh oyf ayere beler, farshikerte fun glants,  
vos zitst zikh shtum in vinkl un vakht oyf aykh v'a vekhter –  
Ikh bin s'geshpenst dos shtume, vos dreyt zikh mit in tants,  
un entfert vi an opklang oyf ayer brumendik gelekhter...

Ikh bin di trer in toy, vos duftet fun di blumen,  
vos zet di royzn velkn, fartriknte un dar...  
ikh veys – ir vet mikh nisht farbetn, dokh vel ikh eybik kumen  
un shtern ayere simkhes un zeyen shtum mayn tsar.

Kh'vel shpreytn mayn gemit tsvishn aykh in tunkl,

un tomed vi a shotn baglaytn aykh in veg.

Eybik, eybik kh'vel zitsn shtum in vinkl,

Ikh – der opklang fun ayere vakhedike teg...

---

**I**

**Trans. Andrew Firestone and Leigh Fetter (2013)**

I'm the poor guest at your balls all drunk with glitter.

Silent in a corner I sit surveying you like a watchman –

I the silent ghost mixed up in your dancing,

who like an echo answers your roaring laughter...

I am the teardrop in the dew, fragrant from the flowers,

who sees roses fade, parched petal and withered leaf...

And though you won't invite me I will always show up

to spoil your parties, and in silence sow my grief .

I'll cast over you my mood in the dim light

and like a shadow accompany you on all your ways.

I'll sit silent in that corner for ever and a night

I – the echo of your attentively lived days...

---